

Questo libro non è in vendita ma è riservato alle Biblioteche e agli studiosi ed è stato stampato nel 2017 a cura del

© **Centro di Ricerca e di Sperimentazione Musicale**

ente morale di promozione culturale non a fini di lucro fondato nel MCMLXXXI

via della Sapienza, 38 - 80138 NAPOLI; sede sociale in via Cardinal Prisco, 88 - 80042 BOSCOLTRECASE

e-mail: [**dalsigre@libero.it**](mailto:dalsigre@libero.it) - sito web: [**www.crsm.altervista.org**](http://www.crsm.altervista.org)

E' possibile ricevere gratuitamente copia di questa pubblicazione facendone richiesta al C.R.S.M.
Sono state rispettate le disposizioni della legge n. 106 del 15/4/2004 e del D.P.R. n. 252 del 3/5/2006.

In copertina: **Antonio Bresciani**, *Napoletana*, 1930, olio su tela. Napoli, collezione privata.
Esposizioni: Venezia, XVII Biennale, 1930; Napoli, mostra antologica, Palazzo Reale, 1991.

Mario Pilati

DUE EPIGRAMMI

poesie popolari napoletane

- I - *Che bella cosa*
II - *Magnammo, amice mieie.....*

a cura di
Rosamaria Cirillo

Centro di Ricerca e di Sperimentazione Musicale

DUE EPIGRAMMI

poesie popolari napoletane

Al conte Peppino Calletti

I

Mario Pilati (1926)

a cura di
Rosamaria Cirillo

Moderato

Moderato

p*pp**col canto*

ten.

Che bel - la co - sa de mu -

ten. *sf*

ri - re/ac - ci - so

8va

sff

* Napolet. "Muttiette" (mottetti) nota di M. P.

4

'nnan - z'a la por - ta de la 'nnam - mu-ra -

(8va) loco

a tempo

3 3 3 3

6

ta.

(sulla vibraz. dell'accordo precedente)

sf *pp*

3 3 3 3

8

Ll'a - ne - ma se ne sa - glie/'n Pa - ra -

allarg.

5 3 3 3 3

II

a cura di
Rosamaria Cirillo

Mario Pilati (1926)

Allegro molto, ben rit.to e smargiasso

A piacere

tratt.....a tempo.....ten...a t.°

Ma - gnam - mo, a - mi - ce mie - ie/e po' - ve - vim - mo - - -

col canto

il basso appena un po' pesante

'nfi - n'a che sta - ce ll'uo - glio/a la lu - cer - na - - -

16

Chi sa si/al-l'au - to mun - no 'nce ve - rim - mo - - -

più p

21

*pp stacc. e
ben ritm.*

27

sent.

Sostenendo

Allegro smargiasso

a tempo, deciso

32 *pp*

Chi sa - - - si/al-l'au-to mun - no 'nce/è ta - ver - na -

Sostenendo

Allegro smargiasso

32 *p*
dolcissimo

col canto

8va - - - - -

loco

39 *ff* *e chiassoso*

43

marcatiss.....

47 *stent.* *sff*

DUE EPIGRAMMI per canto e pianoforte (1926)

Traduzione di M. P.

I = Che bella cosa....

Che bella cosa de murire acciso
 'nnanz' a la porta de la 'nnammurata
 Ll' anema se ne saglie 'n Paraviso,
 Lu corpo se lu chiagne la scasata

TRADUZIONE :

*Che bella cosa morire ucciso
 dinanzi alla porta dell'innamorata.
 L'anima se ne sale in Paradiso,
 il corpo se lo piange la "scasata"*
 (colei che non si è accasata, la non maritata)

II = Magnammo....

Magnammo, amice mieie, e ppo' vevimmo
 'nfin' a cche stace ll' uoglio a lla lucerna
 chi sa si all' auto munno 'nce verimmo
 Chi sa si all' auto munno 'nc' è taverna.

TRADUZIONE :

*Mangiamo, amici miei, e poi beviamo
 finchè c'è l'olio nella lucerna.
 Chissà se all'altro mondo ci vedremo...
 Chissà se all'altro mondo ci sono taverne....*

I testi (dai 'Quaderni' di M. P.) sono stati
 concessi dalla prof.ssa Laura Esposito Pilati (archivio privato).

FONTE

Manoscritto autografo, 1925 - 1926 - Biblioteca del Conservatorio di musica *S. Pietro a Majella* - Napoli.

NOTE

Questa pubblicazione è fedele al manoscritto di origine.

Le indicazioni fra parentesi tonde sono dell' A. così come la diteggiatura in alcune battute a pag. 6.

Le indicazioni della curatrice sono fra parentesi quadre o segnate con linea tratteggiata.

Gli 'Epigrammi', trascritti nel 1926 per voce e orchestra da camera, furono eseguiti a Venezia nel 1932 al II Festival internazionale di musica contemporanea; la voce era quella di Maria Rota e la direzione di Franco Ghione. L'organico era costituito da: fl./ott., ob., cl. in si b, fag., corno in fa, tromba in do, arpa, mandolino (solo per *Magnammo, amice mieie*), p.forte, tamburo, triangolo, v.no 1 e 2, v.la 1 e 2, v.cello, c.basso.

I testi dei "Due Epigrammi" di M. P. sono tratti da:

Luigi Molinaro Del Chiaro - *Canti popolari raccolti in Napoli* - Napoli 1916.

Che bella cosa - n. 172, pag. 179;

Magnammo, amice mieie - n.46, pag. 137.

Quest' ultimo era inciso all'ingresso della taverna del Cerriglio, già dal sec. XVI famosa a Napoli per la bontà dei suoi cibi e per la pericolosità dei suoi avventori, fra questi il Caravaggio che proprio lì, agli inizi del '600, si buscò una buona coltellata.

E' ricordato da Giulio Cesare Cortese nel poema *Lo Cerriglio incantato*.

Lo ritroviamo nell'opera di Luigi Ricci *La festa di Piedigrotta* nella *Canzona di taverna*, cantata dal personaggio di Cardillo (atto III scena I) che qui riportiamo.

Ma - gnam - mo/a - mi - ce mie - je, e po' ve - vim - mo 'nzi/a tan - to che nc'è uo - glio a

la lu - cer - na chi sa se/al - l'au - to mun - no nce ve - dim - mo! Chi sa se/al - l'au - to

mun - no nc'è ta - ver - na. Ve - dim - mo - cen - ne de la vi - ta be - ne. Lo pre - sen - te'è 'no

sciu - scio/e non se ve - de. Lo pas - sa - to è pas - sa - to e cchiù non ven - e/al - l'av - ve - ni - re'è

paz - zo chi nce cre - de e/al - l'av - ve - ni - re'è paz - zo chi nce cre - de